

## Miquel Àngel Vidal Escriptor

« La vida i la meua carrera d'escriptor m'han fet ser prudent. L'eufòria no serveix de gaire; el que importa és fer feina, gaudir d'escriure, i si això ve acompanyat de lectors i d'una mica d'èxit, benvinguts siguin »



# Estic content d'haver estat traduït i publicat a l'anglès

Text: **Josep A. Calvo**  
Foto: **M. À. Cañellas**

Miquel Àngel Vidal torna a tenir novetats interessants. Acaba d'aparèixer la traducció a l'anglès de la seva novel·la *El jardí de les Hespèrides* (*The Garden of the Golden Apples*), una bona notícia per a l'autor i per a la literatura catalana, pel fet que dota la novel·la d'una projecció internacional i que un dels nostres escriptors pot ser llegit fora de les nostres fronteres. Per altre costat, ha aparegut *Jardí de gel*, un llibre de contes que ha publicat Pagès Editors (Vè premi 7lletres), i aviat, enguany, Bromera li editarà l'obra dramàtica *La nit de glòria d'AM*, premi d'Alzira de teatre.

**Com va ser la selecció de la vostra novel·la per traduir-la i publicar-la en anglès?**

Primer de tot cal dir que no ha estat una empresa subvencionada per les institucions, com són gran part de les traduccions de la

nostra a altres llengües, sinó privada. Un traductor, Pierre Vandelaç, canadenc que viu al Quebec i està especialitzat en la traducció de textos francesos i anglesos, però que coneix el català perquè va viure a Mallorca des de nin i fins als vint anys, va saber de la meua novel·la per Internet. En llegí la sinopsi i s'interessà perquè *El jardí de les Hespèrides* tracta sobre el descobriment d'Amèrica, a partir del relat de les vides dels mariners en el primer viatge de Colom, i en demanà un exemplar a l'editorial Moll. Sembla que li va agradar molt i va decidir traduir-lo pel seu compte i risc. El convenciment que la novel·la ha de funcionar en el mercat anglosaxó, i especialment nord-americà, ha fet que l'acabàs editant.

**La traducció a l'anglès d'*El jardí de les Hespèrides* suposa la projecció internacional de la vostra novel·la, no?**

Jo no crec que el simple fet de

« A pesar de la gran satisfacció que m'ha provocat el fet que la meua novel·la *El jardí de les Hespèrides* hagi estat traduïda a l'anglès, haurem de deixar passar el temps per veure quines en seran les repercussions »

publicar una obra en anglès li doni projecció internacional. El que és important és que pots arribar a milions de lectors, pràcticament a tot el món. Això no significa que milions de persones et llegeixin, sinó que existeix la possibilitat que gairebé qualsevol persona culta a qui pugui interessar el tema de la meua novel·la o que per la motivació que sigui li faci ganes, pot llegir-la. Això, per a un escriptor en una llengua minoritària com és la nostra, és una important passa endavant.

**Com valorau aquesta fita per a la vostra carrera literària?**

Per ara amb prudència. A pesar de la gran satisfacció que m'ha

provocat el fet, haurem de deixar passar el temps per veure quines en seran les repercussions. La vida i la meua carrera d'escriptor m'han fet ser prudent. L'eufòria no serveix de gaire; el que importa és fer feina, gaudir d'escriure, i si això ve acompanyat de lectors i d'una mica d'èxit benvinguts siguin. Però allò que realment valor és aixecar-me cada dia amb ganes d'escriure.

**Ser traduït a l'anglès no és una fita fàcil d'assolir...**

Supòs que no, però jo no ho he cercat. Ha estat un d'aquells regals que la vida, pròdiga en ocasions, et fa sense que la teua vo-

luntat hi tengui res a veure. Quan l'editorial em va trucar per fer-me saber l'interès per traduir la meua obra, em vaig quedar tremendament sorprès. Tot i així, seria hipòcrita si digués que no estic satisfet, tant si és per mèrits o per fortuna, d'haver estat traduït i publicat a l'anglès.

**Heu estat en contacte amb el traductor? Hi heu intercanviat opinions sobre els criteris de traducció?**

Sí. Mentre estava traduint l'obra, m'enviava de tant en tant algun correu electrònic demanant-me que li clarificàs algun passatge, o alguna frase feta o paraula de difícil traducció a l'anglès. Tanmateix, les decisions definitives les ha preses ell. Com crec que ha de ser.

**Ja teniu notícies de com han rebut la versió anglesa d'*El jardí de les Hespèrides* els lectors en anglès?**

El llibre acaba d'aparèixer. Encara és molt prest per fer-ne cap tipus de valoració.

**Ens parlau de *Jardí de gel*? Què hi trobarem?**

*Jardí de gel* és un aplec de contes amb diversitat d'espais i de temps: hi ha relats ambientats a la Setmana Tràgica o la Primera Guerra Mundial, però també en l'actualitat, que pretenen explorar els conflictes humans, i la relativitat de les idees i dels fets, amb el rerefons constant de la violència, la traïció i la venjança.

**Heu tornat, una vegada més, a escriure teatre. *La nit de glòria d'AM* continua en la mateixa línia de *Sang aliena*, és a dir, amb la idea de sacsejar l'espectador a l'estil d'Arthur Miller?**

*La nit de glòria d'AM*, com *El conyac de Voltaire* i *Sang aliena*, és un drama social amb una forta càrrega crítica. M'interessa el teatre de conflicte que faci reflexionar el lector (o l'espectador si és que algun dia es representen les meves obres). El teatre d'argument, amb una arquitectura complexa i una certa inclinació a la narrativitat. En aquest sentit, crec que *La nit de glòria d'AM* compleix els objectius que em propòs i és fidel a la meua manera d'entendre el gènere dramàtic.

**Veurem, en un termini breu, cap obra de teatre de Miquel Àngel Vidal representada?**

Ja m'agradaria, però això no depèn de mi. Són els directors de teatre o les companyies les qui han de decidir si el meu teatre paga la pena de ser representat.

